

学校编码: 10384
学号: 12220131152720

分类号_____密级_____
UDC_____

厦 門 大 学

硕 士 学 位 论 文

《本土人类学与民俗学 知识的世界体系与
日本》的翻译实践报告

——与西村真志叶译本的对照研究

『ネイティブの人類学と民俗学 知の世界システムと日
本』の翻訳実践報告

——西村真志葉のバージョンを対照にする研究

戴亚玲

指导教师姓名: 陈 端端 教 授

专 业 名 称: 翻译硕士日语笔译

论文提交日期: 2016 年 4 月

论文答辩时间: 2016 年 5 月

学位授予日期: 2016 年 6 月

答辩委员会主席: _____

评 阅 人: _____

2016 年 月

厦门大学学位论文原创性声明

本人呈交的学位论文是本人在导师指导下,独立完成的研究成果。本人在论文写作中参考其他个人或集体已经发表的研究成果,均在文中以适当方式明确标明,并符合法律规范和《厦门大学研究生学术活动规范(试行)》。

另外,该学位论文为()课题(组)的研究成果,获得()课题(组)经费或实验室的资助,在()实验室完成。(请在以上括号内填写课题或课题组负责人或实验室名称,未有此项声明内容的,可以不作特别声明。)

声明人(签名):

年 月 日

厦门大学学位论文著作权使用声明

本人同意厦门大学根据《中华人民共和国学位条例暂行实施办法》等规定保留和使用此学位论文，并向主管部门或其指定机构送交学位论文（包括纸质版和电子版），允许学位论文进入厦门大学图书馆及其数据库被查阅、借阅。本人同意厦门大学将学位论文加入全国博士、硕士学位论文共建单位数据库进行检索，将学位论文的标题和摘要汇编出版，采用影印、缩印或者其它方式合理复制学位论文。

本学位论文属于：

（ ） 1. 经厦门大学保密委员会审查核定的保密学位论文，
于 年 月 日解密，解密后适用上述授权。

（ ） 2. 不保密，适用上述授权。

（请在以上相应括号内打“√”或填上相应内容。保密学位论文应是已经厦门大学保密委员会审定过的学位论文，未经厦门大学保密委员会审定的学位论文均为公开学位论文。此声明栏不填写的，默认为公开学位论文，均适用上述授权。）

声明人（签名）：

年 月 日

摘要

《本土人类学与民俗学 知识的世界体系与日本》为北海道大学研究生院文学研究科教授桑山敬己所著。桑山敬己氏是笔者于北海道大学交换留学期间的导师。留学期间，笔者系统学习了该教材的课程，得知桑山敬己氏十分希望能将该书翻译为汉语，因此，这可以说就是笔者翻译该教材的契机之一；此外，因书中观点新颖有趣，对国内的文化人类学有一定的借鉴意义，这又是笔者决定翻译该书的另一契机。

目前学术界仅对该书的第四章进行了汉译，并已出版，译为西村真志叶氏。由于第四章为该书的重点部分，全章节表现出了著者的观点与结论，同时，文章中存在许多专有名词、接续词、否定句、长句等特有的表达方式。笔者不禁对日本人译者西村真志叶氏在翻译过程中如何再现桑山敬己氏独特的观点，如何体现汉日不同的表达方法，如何翻译日语特有的专有名词等感到兴趣。古人曰：不入虎穴，焉得虎子。因此，笔者尝试着以中国人译者的身份进行了试译，然后就不同译本进行对比研究。笔者以第四章的试译为出口，通过与西村真志叶氏的汉译版本进行对照，结合相关的翻译理论，提出“信达雅+”的新想法，并将其具体运用到词汇、句子、语篇的翻译处理中去。最后，又从字句、内容、语气、话外四个角度出发，对翻译的规律进行了总结。

关键词：翻译 信达雅+ 规律

要 旨

『ネイティヴの人類学と民俗学 知の世界システムと日本』は北海道大学大学院文学研究科教授桑山敬己が書かれた本である。桑山氏は私が日本へ留学する時の指導教官である。この本は教科書として授業の中で取り上げられた。授業の中で先生がこの本の中国語バージョンを望んでいることに気づいたのである。また、先生の思考や発想などは非常に面白くて意味深くて、中国の人類学研究に意義があるかもしれないと考えた上でこの本を翻訳することにした。

今日まで、第四章しか中国語に翻訳されていない。訳者は日本人の西村真志葉氏である。というのは第四章は本の重要な部分として、桑山氏の個人的な見方を含んでいる。また、第四章には専門用語、接続詞、否定句、長句など特別な表現に富んでいる。しかし、西村氏が日本語と中国語の表現をどのように解決するかなどに興味がある。「虎穴に入らずんば虎児を得ず」というように、私はこの部分を翻訳して、そして、西村氏のバージョンと対照してみた。また、先行の翻訳理論を据えに、「信達雅+」という独自の考え方を提出しながら翻訳を実践した。終わりの部分で、翻訳の法則を字句・内容・語感・言外の角度からまとめた。

キーワード： 翻訳 信達雅+ 法則

目 录

摘要	I
要旨	II
第一章 翻译任务	1
1.1 翻译对象的简介	1
1.2 翻译的目的和意义	2
1.2.1 对首译者的补充	2
1.2.2 对读者群设定的突破	3
1.2.3 对中日语言文化差异的认知	4
第二章 翻译过程	5
2.1 译前工作的准备	5
2.2 翻译工具的使用	5
2.3 翻译理论的选择与应用-“信达雅+”概念的提出	6
2.3.1 “信达雅”理论的概述	6
2.3.2 “信达雅”理论的不足	7
2.3.3 “信达雅+”概念的提出-“忠准易”	8
第三章 “信达雅+”的运用	10
3.1 词汇的翻译	10
3.1.1 专有名词的翻译处理	10
3.1.2 接续词的翻译处理	13
3.2 句子的翻译	17
3.2.1 否定句的翻译处理	17
3.2.2 长句的翻译处理	19
3.3 语篇的翻译	23

3.3.1 语篇的主旨	23
3.3.2 语篇的连贯性	24
第四章 翻译规律的归纳	27
4.1 字句的翻译—严谨性	27
4.2 内容的翻译—专业性	28
4.3 语气的翻译—准确性	28
4.4 话外的翻译—解释性	30
附录一（原文）	31
附录二（西村译）	58
附录三（笔者译）	82
参考文献	109
致谢	110

目 次

摘要	I
要旨	II
第一章 翻訳作業について.....	1
1.1 翻訳対象の紹介.....	1
1.2 翻訳の目的と意義.....	2
1.2.1 初翻訳者への補足	2
1.2.2 読者群設定の突破	3
1.2.3 日中言語文化相違点の認識	4
第二章 翻訳過程について.....	5
2.1 翻訳前の準備	5
2.2 翻訳ツールの使用.....	5
2.3 翻訳理論の選択・応用—「信達雅+」概念の提出.....	6
2.3.1 「信達雅」理論について.....	6
2.3.2 「信達雅」理論の不足.....	7
2.3.3 「信達雅+」の定義—「忠準易」	8
第三章 「信達雅+」の応用.....	10
3.1 ワードの翻訳	10
3.1.1 専門用語の翻訳対処	10
3.1.2 接続詞の翻訳対処	13
3.2 センテンスの翻訳.....	17
3.2.1 否定文の翻訳対処	17
3.2.2 長文の翻訳対処.....	19
3.3 テキストの翻訳.....	23

3.3.1 テキストの主旨.....	23
3.3.2 テキストの一貫性	24
第四章 翻訳法則のまとめ.....	27
4.1 字句の翻訳—厳密性	27
4.2 内容の翻訳—専門性	288
4.3 語感の翻訳—精確性	288
4.4 言外の翻訳—解釈性	30
付録1 (原文)	31
付録2 (西村訳)	58
付録3 (筆者訳)	82
参考文献.....	109
謝辞	110

第一章 翻译任务

1.1 翻译对象的简介

《本土人类学与民俗学 知识的世界体系与日本》^[1]（以下简称为《本土人类学与民俗学》）为桑山敬己^[2]氏（以下简称桑山氏）所著，是桑山氏于 90 年代中期以后花费十数年研究出来的集大成之作。原版为桑山氏于 2004 年出版的英文著作《Native anthropology : the Japanese challenge to Western academic hegemony》（Melbourne : Trans Pacific Press, 2004），《本土人类学与民俗学》可视为桑山氏在英文著作的基础上增加了序论和关于民俗学章节的日语增补版。英文版的《Native anthropology : the Japanese challenge to Western academic hegemony》一经出版，便引起了西方人类学界的关注，且得到了西方一些学者的肯定。而日文版的《本土人类学与民俗学》也是引发了日本国内人类学界的共鸣和思考，书中关于人类学的政治性等观点也频频被学者们引用。

该书作为桑山氏课程的教材，是必读书目。笔者在日一年期间，系统学习了这本书的内容。书中作者桑山氏的观点清晰、明确，富有哲理，又极具说服力，这是该书的一大特点。此外，该书的用语也并不晦涩难懂，即使非本专业出身的，理解起来也并不那么费力；且与桑山氏平时授课的用词风格相似，而这正是该书的另一特色。

《本土人类学与民俗学》分为三大部分，内含八章。具体如下表：

表 1.1 原著目录

注：划线部分的“第四章-对柳田国男^[3]‘世界民俗学’的再考”为本次实践报

[1]《本土人类学与民俗学 知识的世界体系与日本》[M]（笔者译），原名《ネイティブの人類学と民俗学 知の世界システムと日本》，桑山敬己，2008. 12，东京，弘文堂株式会社。

[2]桑山敬己（1955-），文化人类学者，大学与研究生均毕业于东京外国语大学，1989 年于加利福尼亚大学洛杉矶分校取得博士学位，并一直在弗吉尼亚联邦大学任教至 1993 年，自 2003 年至今任教于北海道大学研究生部文学研究科。（信息来自《ネイティブの人類学と民俗学 知の世界システムと日本》，笔者译）。

[3]柳田国男（1875-1962），日本现代民俗学创立者，妖怪学者，东京大学政治专业毕业，早年曾投身于文学事业。曾任《朝日新闻》评论员。创立了民间传说会、民俗学研究所。著有《远野物语》、《日本的传说》、《妖怪谈义》等著作。1951 年荣获日本文化勋章。（信息来自笔者总结）

告的蓝本。

续表 1.1 原著目录

日语版（原版）		汉语版（笔者译）	
第一部 知の世界システム	第1章 総論 第2章 ネイティブの人類学者 第3章 人類学の世界システム	第一部分 知识的世界体系	第一章 总论 第二章 本土人类学家 第三章 人类学的世界体系
第二部 文化人類学と民俗学	第4章 柳田国男の「世界民俗学」再考 第5章 日本民俗学の脱国民（脱土着）化にむけて 第6章 人類学的フィールドワーク再考	第二部分 文化人类学与民俗学	第四章 对柳田国男“世界民俗学”的再思考 第五章 为了日本民俗学“脱离本土化” 第六章 对人类学田野调查的再思考
第三部 日本の表象	第7章 民族誌の逆さ読み 第8章 アメリカの教科書の中の日本	第三部分 日本的表象	第七章 反读民族志 第八章 美国教科书中的日本

作为该书的主要内容，桑山氏认为：日本无论在哪个研究领域，都是被置于世界知识体系的边缘处，日本的人类学和民俗学的研究成果，大都也不为世界相关学界所知，这种境况与日本在学术界的实力很不对等。桑山氏此次也是试图通过该书，向日本在人类学和民俗学界所面临的处境进行挑战的一种尝试。在书中，桑山氏深入地分析了学术、知识在世界范围内的生产、流通、消费等各个环节中所涉及的政治力量。一方面，通过以柳田国男为代表的日本民俗学研究来审视人类学；另一方面，也提出了让日本民俗学走向世界的建议。

在书中的第四章，著者桑山氏不仅将柳田国男所谓的“世界民俗学”进行了明确的解析，并论述了“世界民俗学”的意义所在，还指出了柳田国男提出的“世界民俗学”存在的问题。虽然柳田国男为日本民俗学的泰斗，但著者桑山氏在肯定柳田国男学术的同时，也对其学术观点存在的弊端进行了大胆的批判。这既是对学术的继承，也是学界的一大突破。

1.2 翻译的目的和意义

1.2.1 对首译者的补充

西村真志叶^[1]（以下简称西村氏）作为第四章汉译的首位译者，她所使用的原文本是桑山氏单独发表在《日本民俗学会》上的一篇文章。此文章题目及内容与《本土人类学与民俗学》中的第四章可以说是一模一样，只因篇幅受限，桑山氏在将该文章发表到《日本民俗学会》上时，不得不忍痛割爱，删减一些内容。2008年，桑山氏以出版《本土人类学与民俗学》一书为契机，不仅将西村氏翻译的原文本纳入该书中，还将之前删减的部分也添加了过来，这就是西村氏使用的文本与笔者使用的文本差之所在。亦即，笔者翻译的第四章为最新的内容。

通过两个版本的对比，笔者发现《本土人类学与民俗学》中的第四章与西村氏使用的文本内容上有15处不同，且桑山氏后来添加到《本土人类学与民俗学》中的内容字数约占整个第四章的16%。这16%的内容虽对整章内容的理解影响不大，但这其中却包含了著者桑山氏个人的最新见解，因而这部分内容不可小觑。

1.2.2 对读者群设定的突破

《本土人类学与民俗学》是一本专业用书，非本专业的学者接触、阅读、抑或想要了解这本书的可能性较小，主要原因在于专业性过强，难以理解。这是普遍的专业用书所面临的一个共同困境。但经过笔者对《本土人类学与民俗学》的学习，意外地发现并不是所有的专业用书都难以接近，即使不具备相关的专业素养，也还是可以与著作进行“对话”和“交流”，同时还可以扩大读者的知识视野。

笔者作为译者，极其希望通过自己的翻译努力，让本国的相关专业读者能够享受到异国专业知识的交流和互动，同时也能让更多的与笔者一样的非专业读者参与进来，打破读者群的设定和界限。

在桑山氏看来，日本的民俗学和人类学的研究成果大多不为日本以外的人所知，这其中有语言障碍的原因，当然也有更深层次的原因。桑山氏本人是非常希望能有更多的读者了解他的想法。作为翻译专业的笔者，有义务和责任在不同文化背景下的学术交流中，担任破除语言障碍的角色，以此更好地促进中日双方的

[1]西村真志叶，1977年生，日本鸟取县米子市人，中国民俗学会会员，日本民俗学会会员，中国民间文艺家协会会员。1996年始，先后在青岛大学医学部、文学部学习，2001年考入北京师范大学民俗学与文化人类学研究所，2007年获得法学博士学位，随后在北京师范大学比较文学与世界文学研究所从事博士后研究，兼任民俗学与文化人类学研究所讲师。2008年结束研究，回到日本。研究成就主要集中在民俗学理论、民间文学体裁学、故事学诸领域。（信息来自《日常叙事的体裁研究—以京西燕家台村的“拉家”为个案》）西村真志叶的汉译版本收录在《现代日本民俗学的理论与方法》（王晓葵、何彬，2010.9，北京，学苑出版社，P48-77）

文化交流、学术交流。

1.2.3 对中日语言文化差异的认知

通过对《本土人类学与民俗学》的汉译，探讨和总结日译汉的基本翻译准则，以及中日语言文化的特点。

笔者在摘要中略有提及选择《本土人类学与民俗学》的第四章为实践对象的原因，在此，请允许笔者再稍作赘述。就笔者所知，目前出版界尚未有《本土人类学与民俗学》整本书的汉译版本出版，唯有第四章有汉译版，且收录在《现代日本民俗学的理论与方法》（王晓葵、何彬，2010：48-77）中。

值得注意的是，该部分的汉译作者西村氏为日本人，西村氏自 1996 年，先后在青岛大学医学部、文学部学习，2001 年考入北京师范大学民俗学与文化人类学研究所，2007 年获得法学博士学位，随后在北京师范大学比较文学与世界文学研究所从事博士后研究，兼任民俗学与文化人类学研究所讲师。2008 年结束研究，回到日本。在中国生活了十几年的西村氏，汉语水平当然不容置疑。然而，不同的文化背景以及人们自小形成的价值观念等均会影响人们的语言表达方式，哪怕是同一语言也很难轻易改变。

作为汉语学习者的日本人和作为日语学习者的中国人，在翻译同一文本时，会出现何种差异，这种差异因何而起，在日译汉的翻译实践过程中，有哪些注意点，作为中国人的笔者翻译出来的文章与日本籍的首译者之间又会有哪些不同等等，这些都是本翻译报告聚焦的问题点，也是本报告选材的原因和意义之所在。

第二章 翻译过程

2.1 译前工作的准备

在着手进行翻译实践之前，最基本和最重要的工作就是仔细阅读原语文本。本报告的实践对象仅为一本书的一小部分。就一般而言，若要翻译整体中的部分，应当对整体进行通读。但若整体与部分之间无关联性或关联性不大，即使不阅读全文仍能准确把握章节的意思的话，也可不必对全文内容进行通篇阅读。而本报告的实践对象恰好就具有此特点，但主旨内容与整本书是一致的，若通读全文，有利于更好地理解该部分内容；即使不通读全文，仍能很好地把握中心观点。

关于第四章，桑山氏虽在课堂上讲解过，但只是对整体内容进行了讲解，没有涉及细节内容的解说，比如词语、句子的解析等。而因课程学习的需要，笔者已对《本土人类学与民俗学》做过详细地阅读和理解。在对整体内容进行把握之后，重点找出自己理解模糊或者没有把握的词或句子等，将其标注出来，并做成翻译备忘录。

2.2 翻译工具的使用

翻译的实践，离不开一些工具。若能灵活地运用好这些工具，对翻译工作的帮助是非常客观的。

首先是纸质工具和电子工具，如字典、词典等。众所周知，翻译的整个过程会涉及到单词、句子、篇章的翻译，因而就需要相应的字词典，且必须准备好译出语与译入语所对应的字词典。此外还需要语法类以及解析各种词性类的书籍。就本报告而言，因书中涉及到了人类学、民族学、文化人类学等的知识，因此相关的专业性词典也是必不可少的，笔者在此推荐的是《人类学词典》、《古今中外万事通民俗辞典》、《文化人类学词典》等。这些词典的使用，对译者在选词方面有很大帮助，提高译作的专业性和准确性。

其次是网络工具。当今世纪是一个科技发展迅速的世纪，信息技术的使用给生活和工作带来了无穷的便利，同样地，网络的便利化也给翻译解决了不少难题，

因为网络相比传统的纸质工具而言,具有信息量更大、更方便、不受时空限制的特点,大大节省了翻阅和查找信息的时间。网络上搜索引擎的使用,对译者的翻译工作提供了很多帮助,但同时也应辩证和理智选择网络所提供的信息,译者应给予一定的甄别。

再次就是“人”的工具。所谓的“物”的工具再怎么强大,仍然离不开与人的交流。翻译本身就是一种文化的互动,科技可以传达文化的信息,但文化的主体仍然是人类。特别是涉及到异文化间的互动时,人与人的交流就显得格外重要。例如笔者在翻译第四章时,有很多地方是查阅工具之后仍然解决不了的问题,在桑山氏时间允许的情况下,笔者会以邮件形式请教桑山氏,在与著者直接的交流之后,很多问题迎刃而解了。此外,因国内很多高校也开设了相关专业的课程,所以去旁听专业性的课程,直接在译入语的环境下了解专业,也是大有益处的。

2.3 翻译理论的选择与应用-“信达雅+”概念的提出

关于翻译方面的理论,学界的成就是有目共睹的。耳熟能详的当属严复^[1]的“信达雅”翻译理论了。本报告主要在借鉴“信达雅”理论的基础上,通过对该理论进行概述,讨论其中的不足,并在此基础上提出“信达雅+”的新概念。

2.3.1 “信达雅”理论的概述

众所周知,严复是历史上非常著名的翻译家。就翻译理论而言,严复最伟大的贡献就是提出了“信达雅”,并把“信达雅”视为翻译的准则。

严复早年曾在英国留过学,而其思想也是深受英国主流思想的影响,即经验主义。他在完成其著名的译作-《天演论》^[2]的过程中,煞费苦心地对翻译进行

[1]严复(1854-1921),初名体乾、传初,改名宗光,字又陵,后又易名复,字几道。福建福州人。中国近代资产阶级启蒙思想家、翻译家、教育家。他早年投身海军、留学英伦,归国后长期在北洋水师学堂从事海军教育。在民族存亡的转折关头,严复译述了《天演论》一书,为国人敲响了救亡警钟,鼓舞了一代又一代中华热血儿女投身于救亡运动。此后,严复又翻译了《原富》、《群学肄言》、《群己权界论》、《社会通论》、《穆勒名学》、《名学浅说》、《法意》等西洋学术名著,成为近代中国开启民智的一代宗师。严复担任过天津北洋水师学堂总教习(教务长)及总办(校长)、京师大学堂译局总办、上海复旦公学校长、安庆高等师范学堂校长等职。著作有《严几道诗文钞》等,著译编为《侯官严氏丛刊》、《严译名著丛刊》。(信息来自《精度严复》)

[2]清朝末年,由于甲午战争的惨败,再次将中华民族推向危亡的关头。此时,严复翻译了英国生物学家赫胥黎的《天演论》,宣传了“物竞天择,适者生存”的观点,并于1897年12月在天津出版的《国闻汇编》

了经验的总结，而“信达雅”的最早提出是在《天演论·译例言》^[1]中。“译事三难：信、达、雅。求其信已大难矣！顾信矣不达，虽译犹不译也，则达尚焉。”沈苏儒^[2]氏对其进行了汉译：翻译工作有三项不容易做到的事，即：“信”（忠实于原文）、“达”（译笔明达）、“雅”（文字水平高）。要做到“信”本来就很难，而如果只注意“信”却忽略了“达”，那么，即便是译了出来也等于没有译。（沈苏儒，1998:37-42）

“信”是最重要的。（“求其信已大难矣”“为达即所以为信也”“信达而外，求其尔雅”）“信”的最基本要求是做到“意义则不倍本文”。（按《说文解字》对“信”字的解释是“诚也。从人从言会意。”用现代话说，就是忠实、诚实。严复用这个字显然就是着重在忠实于原文的意思。）（沈苏儒，1998:46）

“达”就是通达、明达，就是把原文的内容（意义、信息、精神、风格等）在译文中很好地表达出来，使译文的读者能够充分理解原意。这样做到了“达”，才能说做到了“信”。（沈苏儒，1998：46）

译文除了“求达”，还要“求其尔雅”，就是要讲究修辞、要有文采、要“雅正”。这样做，一是为了“行远”，即尽可能广泛地获得译者心目中的读者的认可和喜爱，二是为了“求达”。（沈苏儒，1998:47）

2.3.2 “信达雅”理论的不足

根据严复对“信达雅”的描述，可知“信”，就是要忠实于原文；“达”，就是译文要通顺、畅达；“雅”，就是译文要有文采。

忠实于原文，这是对原著者的最起码的尊重；译文通顺、畅达，才能把原著者的思想观点传达给读者；译文文字优雅，才能彰显原著的精彩，博得读者的喜爱。由此可以看出，所谓的“信、达、雅”皆是从原著者的“利益”出发，虽然有考虑到读者的立场，但是却没有明确表达出对读者群不设定的观点。

很多译作确实做到了忠实于原文，且语言通顺流畅，文字优雅，但只有该专

中刊登出来。

[1] “译例言”相当于译作《天演论》的前言部分。

[2] 沈苏儒（1919-2009），原籍浙江嘉兴。1945年重庆中央大学外文系毕业后即从事新闻及外文编译出版工作。历任新中国第一张英文日报 The Shanghai News 及第一本多语种外文刊物 People's China 编辑，宋庆龄创办的多语种外文刊物 China Reconstructs（现名 China Today）副总编辑，世界银行驻中国代表处编译顾问。曾任中国翻译工作者协会、中国国际交流协会暨中国对外文化交流协会第一届理事。（信息来自《翻译的最高境界『信达雅』漫谈》）

Degree papers are in the “[Xiamen University Electronic Theses and Dissertations Database](#)”.

Fulltexts are available in the following ways:

1. If your library is a CALIS member libraries, please log on <http://etd.calis.edu.cn/> and submit requests online, or consult the interlibrary loan department in your library.
2. For users of non-CALIS member libraries, please mail to etd@xmu.edu.cn for delivery details.